

Canoma

Vol. 22 No. / No 2
December/décembre 1996

Comité permanent canadien des noms géographiques



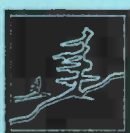
- 1 What is the origin of "Florida Road"?
William B. Hamilton



- 3 The United Nations and geographical names
Les Nations Unies et les noms géographiques



- 7 CPCGN annual meeting photo, 1996
Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1996



- 8 Notes from the 1996 CPCGN annual meeting
Notes concernant la réunion annuelle de 1996



- 10 Reports of the CPCGN Advisory Committees
Rapports des Comités consultatifs du CPCNG

- 21 Additions to the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names, 1987 (TB 176)*
Additions au Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada, 1987 (BT 176)



- 22 Some meetings concerning names
Quelques réunions sur les noms

- 23 Recent municipal changes
Changements municipaux récents
Kathleen O'Brien

- 25 Current toponymic research projects - 1996
Projets de recherche toponymique en cours - 1996

- 28 Centennial update
Mise à jour sur le Centenaire
Jocelyne Revie



News and views concerning Canadian toponymy compiled by the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Nouvelles et commentaires concernant la toponymie du Canada recueillis par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques

Communications concerning *Canoma* or geographical names in general should be sent to:

Toute information concernant *Canoma* ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
6th Floor, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E9
Fax (613) 943-8282

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms
géographiques
6e étage, 615, rue Booth
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
Télec. : (613) 943-8282

If you would like a copy of any article in the other official language, please contact the Secretariat.

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez contacter le Secrétariat.

Editing, compilation, and layout / Rédaction, compilation et disposition typographique :

Jocelyne Revie
Anne Nederlof
Denise Patry
Kathleen O'Brien
Helen Kerfoot

Design / Conception et modèle
Kostron Graphics

©Minister of Supply and Services
Canada 1996

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1996

Catalogue No. M85-12/22-2
ISSN 0319-5228

N° de catalogue M85-12/22-2
ISSN 0319-5228

What is the origin of "Florida Road"?

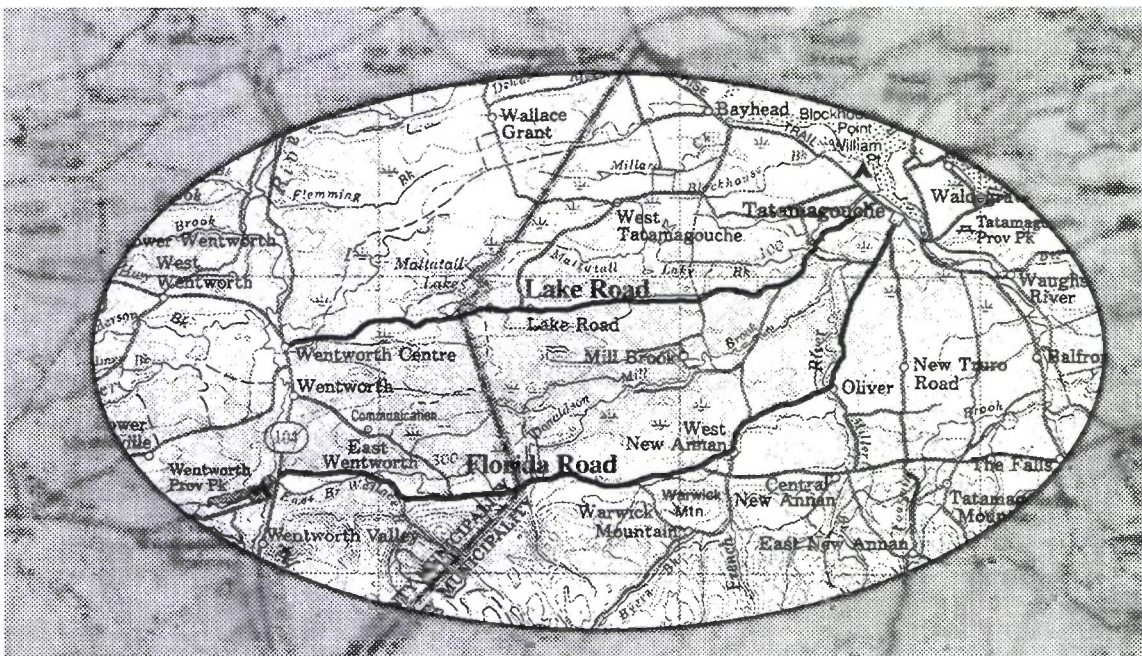
William B. Hamilton¹

Abstract: *This article demonstrates the importance of oral history and field research in toponymic study.*

Résumé : *Cet article démontre l'importance de l'histoire orale et les recherches sur le terrain dans le domaine de la toponymie.*

In 1994, during the course of field research for my book *Place Names of Atlantic Canada*² some residents of New Annan³, Nova Scotia, referred to Highway 246 which runs through their community as the "Florida Road". Although contemporary usage was largely limited to older residents, I was sufficiently intrigued by this unusual name, to "dig more deeply," and attempt to ascertain its origin and meaning. As it turned out my research was to verify an important conclusion once drawn by the foremost authority on Atlantic Canadian nomenclature, William Francis Ganong (1864-1941). He pointed out that place names are one of our oldest primary sources and "records in stone and brass are not to be compared with them for endurance." In this particular instance, the phrase "and on paper" might be added, since folk tradition was to prove more lasting than the printed word. Although I was eventually able to find documentary evidence to substantiate usage of the term "Florida Road"; the most valuable leads in unravelling its origin were to come from the well stocked memories of New Annan residents.

The appearance of the Florida Road on the 1874 map of Colchester County by Ambrose F. Church (1836-1920) indicated that the name was firmly fixed by the late nineteenth century. Scattered references were also found in local records and newspapers. It seems clear that the name was originally applied to the western section of the present Highway 246 from New Annan to Wentworth and only later was it used to designate the entire route linking Tatamagouche and Wentworth. It is important to note that this usage arose in the years prior to the numbering of secondary highways. Thus the "Florida Road" served to differentiate this route from the roughly parallel "Lake Road" which also ran between Tatamagouche and Wentworth (see map below). While maps, newspapers accounts and highway records were to validate the folk memory one question remained. Why was this particular highway called the Florida Road? What possible link might there be between this route and its obvious inspiration, the state of Florida? The answer was almost certain to be found within the local community.



Area of New Annan, Nova Scotia showing Florida Road and Lake Road, modified from NTS map 11 E (1995)



Following additional interviews with New Annan residents, supplemented by archival and newspaper research, an explanation began to emerge. For many years, from roughly 1840 to 1860, one Alexander Munro operated an inn at New Annan. During this period a stagecoach travelled the road from Wentworth to Tatamagouche carrying the Royal Mail and passengers. The inn became a regular stop for the stagecoach, driven for much of this period by Alexander MacPherson. At the inn refreshments were available for passengers and a change of horses took place. The hostelry was known as the Florida Inn and was so named because the innkeeper's wife, Katherine Ramsay, was a native of the American state. Thus the name of the inn became applied to the road.

By coincidence on the day my research on the Florida Road was completed, the July 1995 issue of Canoma arrived in the mail. Therein I found an interesting article by Max Sutherland entitled "What is the California Road?" It traced the origin of a "winding dirt road known locally as the "California Road" in Darling Township, Lanark County, in Eastern Ontario." The author went on to note that its story "provides an interesting case study illustrating the crucial role of local tradition in reconstructing the past, and the confusion that

can result when generations do not talk to each other." Sutherland concluded: "where this minute issue of geographical nomenclature matters is in its striking illustration of the value of listening carefully to local informants, especially in rural areas where passing on history orally 'as my parents or grandparents told it' has been for generations the only means of perpetuating the past." The same conclusion holds true for the origin of Florida Road on the Colchester/Cumberland County boundary in Nova Scotia.

Endnotes

- 1 W.B. Hamilton, professor emeritus in the Faculty of Social Sciences at Mount Allison University, Sackville, New Brunswick; former chair of the CPCGN Advisory Committee on Toponymy Research.
- 2 Hamilton, W.B. (1996): *Place Names of Atlantic Canada*. University of Toronto Press, Toronto.
- 3 In this article, New Annan is a name used collectively for the localities of West New Annan, East New Annan and Central New Annan.



International Symposium: Geomatics in the Era of Radarsat / Symposium international sur la Géomatique à l'ère de Radarsat

24-30 May 1997
Ottawa Congress Centre
Ottawa

A joint conference of:

- the 9th International Geomatics Conference
- the 19th Canadian Remote Sensing Symposium
- the mid-term RADARSAT ADRO meeting
- the 4th GlobeSAR Symposium

Technical programme, workshops, technical tours, etc.

For further information:
E-mail: ger97@ccrs.nrcan.gc.ca
Fax: (613) 947-1382
Telephone: (613) 996-2817

24-30 mai 1997
Centre des congrès d'Ottawa
Ottawa

Une conférence conjointe :

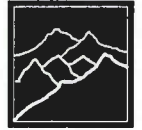
- le 9^e Symposium international de géomatique
- le 19^e Symposium canadien de télédétection
- la rencontre d'étape du programme ADRO/RADARSAT
- le 4^e Symposium de GlobeSAR

Programme technique, ateliers, visites techniques, etc.

Pour de plus amples renseignements :
Internet : ger97@ccrs.nrcan.gc.ca
Télécopieur : (613) 947-1382
Téléphone : (613) 996-2817

The United Nations and geographical names

Les Nations Unies et les noms géographiques



The following text was prepared by UNGEGN participants, New York, 1994, and Genève, 1996. / Le texte suivant a été préparé par les participants au GENUNG, New York, 1994 et Genève, 1996.

Introduction

Geographical names, such as Lillehammer, Firenze, and Fuji San, are elements of basic information needed to refer to places in the world. Expressed in their standardized forms they support effective national and international communication.

Names are important to each of us...

Names identify

- our landscape

Names express

- our national identity
- our cultural heritage

Names create

- our framework of orientation
- our keys to the electronic age

Names promote

- our awareness of the world around us

Globally, they impact on the work of the United Nations in environmental management, development, peacekeeping operations, economic aid, the international Decade of the World's Indigenous People...

The spelling and application of names of cities, villages, land and water features must be clear, accurate, current, and unambiguous. Effective communication depends on appropriate use of these names on maps, in the media, and in legal documents. Inaccuracy and misrepresentation may lead to inefficiency and misdirection.

Clarity or confusion?

Names spelled in different ways; frequently changing names; one name applied to more than one feature; more than one name applied to one feature. These are but a few elements impeding effective communication.

Introduction

Les noms géographiques, comme Lillehammer, Firenze et Fuji San, sont des éléments d'information de base dont nous avons besoin pour désigner des endroits dans le monde. Le fait de les utiliser dans leur forme normalisée contribue à l'efficacité des communications à l'échelle nationale et internationale.

Les noms géographiques sont importants pour chacun d'entre nous...

Ils dépeignent

- notre paysage

Ils proclament

- notre identité nationale
- notre patrimoine culturel

Ils nous donnent

- un cadre d'orientation
- les clés de l'ère électronique

Ils nous ouvrent

- au monde qui nous entoure

À l'échelle mondiale, les noms géographiques ont une incidence sur le travail des Nations Unies dans plusieurs domaines : gestion environnementale, développement durable, opérations de maintien de la paix, aide économique, Décennie internationale des populations autochtones...

L'orthographe et l'application des noms désignant les villes, les villages, les étendues de terre et les cours d'eau doivent être claires, précises, actualisées et sans ambiguïté. L'efficacité des communications dépend de l'utilisation correcte de ces noms sur les cartes géographiques, dans les médias et dans les documents juridiques. Un usage inexact peut nuire à l'efficacité et lancer l'utilisateur sur une mauvaise piste.

Clarté ou confusion?

L'utilisation de diverses orthographes pour le



The problems can be compounded when the names are also expressed in different writing systems ... Arabic, Chinese, Cyrillic, Hebrew, Japanese, and so on. Ways of converting these scripts to the Roman alphabet ("romanization") may be many. Map and atlas users might wonder which name is correct, Jenissei, Ienissei, or Yenisey, all used for the same river in Russia.

Journalists and the public may not understand each other when Basra and Al-Bassrah are used for the same place in different transcriptions of the original Arabic name; or when Cape Town, Kaapstad, Ekapa, Le Cap, Kapstadt, or Kapkaupunki are used interchangeably, even though in different language texts. News from Wien may not be seen as identical to that from Vienna, Wenen or Bécs!

United Nations' role

In 1959 the United Nations initiated a systematic approach to resolving obstructions in the use of geographical names for effective communication. The United Nations established the milieu for the meeting of a small international group of experts. Following their study and recommendations, the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in Geneva in 1967. Since then, to develop principles of national and international names standardization, there have been another five such conferences held at five-yearly intervals.

To follow up the work of the conferences and to undertake and promote the implementation of conference resolutions, the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) was formed. This brings together geographers, linguists, and historians from different geographical and linguistic divisions, which in turn promote the aims of UNGEGN within their own parts of the world.

Socio-economic benefits

National and international standardization of geographical names is fundamental to effective communication and essential to our socio-economic development, in such fields as:

- trade and commerce
- population census and national statistics
- property rights and cadastre
- urban and regional planning
- environmental conservation
- natural disaster and emergency preparedness
- security strategy
- search and rescue operations

même nom, les changements fréquents de noms, l'application d'un même nom à plus d'une entité, l'application de plusieurs noms à la même entité... Ce ne sont là que quelques-uns des problèmes qui font obstacle à l'efficacité des communications.

Les choses se compliquent lorsque les noms sont exprimés dans divers systèmes d'écriture, par exemple en arabe, en chinois, en cyrillique, en hébreu ou en japonais. Il y a maintes façons de convertir ces alphabets en caractères romains (romanisation). Ainsi, les utilisateurs de cartes et d'atlas peuvent se demander laquelle des graphies Jenissei, Ienissei et Yenisey est correcte; elles désignent toutes la même rivière en Russie.

Il peut arriver que les journalistes et le public ne se comprennent pas lorsque Basra et Al-Bassrah sont employés pour désigner le même endroit dans des transcriptions différentes du nom d'origine arabe, ou lorsque Cape Town, Kaapstad, Ekapa, Le Cap, Kapstadt et Kapkaupunki sont utilisés indifféremment, même à l'intérieur de textes rédigés dans des langues différentes. Des nouvelles de Wien peuvent être interprétées différemment si elles proviennent de Vienna, Wenen ou Bécs!

Rôle des Nations Unies

En 1959, les Nations Unies ont adopté une démarche systématique pour tenter d'aplanir les difficultés que pose l'utilisation des noms géographiques. Elles ont créé un petit groupe d'experts internationaux en la matière qui ont fait une étude et formulé des recommandations. Par la suite s'est tenue à Genève, en 1967, la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Depuis, cinq autres conférences ont eu lieu, à intervalles de cinq ans, au cours desquelles ont été élaborés des principes de normalisation applicables à l'échelle nationale et internationale.

Pour donner suite aux travaux des conférences et aussi entreprendre et favoriser la mise en oeuvre des décisions prises à ces occasions, on a ensuite formé le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG). Ce groupe comprend des géographes, des linguistes et des historiens qui contribuent à l'application des objectifs du GENUNG dans leur propre pays.

Avantages socio-économiques

La normalisation des noms géographiques à l'échelle nationale et internationale est essentielle à l'efficacité des communications et à notre

- map and atlas production
- automatic navigation
- tourism

Goals of UNGEGN

In order to improve world communications, UNGEGN has developed a programme that aims to:

- stimulate the establishment of an authority in each country for national names standardization (with particular attention to issues associated with multilingual areas and names used by Indigenous peoples)
- provide or encourage training courses to nations wishing to form national names authorities
- promote the use of nationally standardized names on maps and in documents
- encourage the dissemination of standardized names through the publication of national gazetteers (alphabetical lists of names, with coordinates and other data)
- promote the development of national automated data processing capabilities and international technology exchange
- encourage collaboration between countries on standardization of names for transboundary features

Achievements of UNGEGN

Encouraging results on the standardization of geographical names have been achieved with UN support, since the first conference was held in 1967:

- many nations now have names standardization programmes
- toponymic training courses have been offered to different language groups and held on different continents
- national gazetteers and guidelines for the use and application of geographical names have been published by a number of countries
- romanization systems for geographical names in some non-Roman scripts have been adopted
- many countries now have digital data bases of geographical names, often in conjunction with national mapping programmes
- an initial glossary of terminology and a methodology for geographical names collection have been published
- links have been forged with cartographic and hydrographic agencies, and other organizations, to encourage their use of standardized names

développement socio-économique dans les domaines suivants, entre autres :

- commerce
- recensement et statistiques nationales
- droits de propriété et cadastre
- planification urbaine et régionale
- conservation environnementale
- catastrophes naturelles et protection civile
- stratégie de sécurité
- opérations de recherche-sauvetage
- production de cartes et d'atlas
- navigation automatique
- tourisme

Objectifs du GENUNG

Afin d'améliorer les communications à l'échelle mondiale, le GENUNG a créé un programme qui vise à :

- encourager la création, dans chaque pays, d'une autorité responsable de la normalisation des noms nationaux (en portant une attention particulière aux problèmes liés aux régions multilingues et aux noms utilisés par les peuples autochtones);
- offrir des cours de formation aux pays qui souhaitent créer une autorité toponymique nationale;
- promouvoir l'usage de noms normalisés à l'échelle nationale sur les cartes et dans les documents;
- favoriser la diffusion des noms normalisés par la publication de répertoires géographiques nationaux (listes alphabétiques des noms, accompagnées des coordonnées géographiques et d'autres données);
- promouvoir la mise au point de systèmes automatisés de traitement de données et l'échange de technologies entre les pays;
- encourager les pays à collaborer à la normalisation des noms se rapportant à des entités transfrontalières.

Réalisations du GENUNG

Depuis la Première conférence tenue en 1967, des progrès encourageants ont été réalisés avec le soutien des Nations Unies au chapitre de la normalisation des noms géographiques :

- de nombreux pays se sont dotés de programmes de normalisation;
- de la formation en toponymie a été offerte en diverses langues sur plusieurs continents;
- certains pays ont publié des guides et des répertoires géographiques nationaux sur l'utilisation et l'application des noms géographiques;





The future

Geographical names are living elements of our culture and change over time. There remains a considerable amount of work for UNGEGN to do, in particular to address the many questions that arise as the political patterns of the world change and management of our environment becomes ever more crucial.

The members of UNGEGN, through divisional and plenary activities, must develop programmes to implement national and international names standardization as identified at the six conferences, and must actively address:

- outreach to developing countries that do not have names standardization mechanisms, data bases (digital or manual) or national gazetteers through training courses and technical assistance
- development of single romanization systems for scripts still not treated systematically
- dissemination and wider use of nationally authorized names
- publication of pertinent tools to assist UNGEGN members (for example, training course manuals and a dictionary on terminology)

It is essential to recognize fully the important role of UNGEGN as a forum which may relieve political pressures and help to promote peace among the nations of the world.

For information on available publications and the UNGEGN programme, contact / Pour de plus amples renseignements sur les publications et le programme du GENUNG, veuillez contacter :

UNGEKN Secretariat/Secrétariat du GENUNG
DESDNR/DDSMS
DC1-854
United Nations/Nations Unies
New York, New York 10017
USA/É.-U.



- on a adopté des systèmes de romanisation des noms géographiques écrits dans certains autres alphabets;
- beaucoup de pays ont mis sur pied des bases de données numériques des noms géographiques, souvent dans le cadre de programmes nationaux de cartographie;
- un premier glossaire et une méthodologie pour la collecte des noms géographiques ont été publiés;
- on a établi des rapports avec des agences de cartographie et d'hydrographie et avec d'autres organismes afin de les inciter à utiliser les noms normalisés.

Ce que nous réserve l'avenir

Les noms géographiques sont des éléments vivants de notre culture qui évoluent au fil du temps. Le GENUNG a encore beaucoup à faire, en particulier pour régler les nombreuses questions que posent la transformation de la carte géopolitique mondiale et la gestion de l'environnement, qui prend de plus en plus d'importance.

Dans le cadre des activités plénières et de division, les membres du GENUNG doivent élaborer des programmes qui favoriseront la normalisation des noms géographiques à l'échelle nationale et internationale, comme il a été établi lors des six conférences. Ils doivent aussi s'attacher à :

- rejoindre les pays en développement qui ne disposent pas encore de mécanismes de normalisation, de bases de données (numériques ou manuelles) ou de répertoires géographiques nationaux; en leur offrant formation et assistance technique;
- élaborer des systèmes de romanisation uniques pour les alphabets qui ne sont pas encore assujettis à un cadre systématique;
- diffuser les noms officiels nationaux et faire en sorte qu'ils soient plus largement utilisés;
- publier des outils pertinents à l'intention des membres du GENUNG (par exemple des manuels de formation et un dictionnaire sur la terminologie).

Il est essentiel de reconnaître pleinement le rôle de premier plan que joue le GENUNG en tant que tribune susceptible de relâcher les tensions politiques et de contribuer à promouvoir la paix dans le monde.

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Comité permanent canadien des noms géographiques



Annual meeting held in Whitehorse, Yukon, 10 and 11 September 1996
Réunion annuelle tenue à Whitehorse, Yukon, les 10 et 11 septembre 1996

Jurisdiction of members or official deputies is indicated / Le nom du territoire administratif ou de l'organisme représenté est indiqué :

Front row (left to right) / première rangée (gauche à droite) : R. Mediratta (Canada Post / Poste Canada), M. Corey (Earth Sciences Sector / Secteur des sciences de la Terre), A. Okulitch (Chairman, ACND / Président, CCND), N. MacNaughton (Newfoundland / Terre-Neuve), E. A. Price (Chairman / Président), D. Chisholm (Chair, Yukon Geographical Place Names Board / Présidente, Yukon Geographical Place Names Board), A. Lapierre (Chairman, ACTR / Président, CCTR), P. Vaillancourt (Quebec / Québec), S. Acheson (Canadian Hydrographic Service / Service hydrographique du Canada), P. Finos (Ontario), D. Brown (National Archives / Archives nationales), B. Farrell (ACCDTS / CCSCDTN), P. Goldring (Parks Canada / Parcs Canada), J. Mason (British Columbia / Colombie-Britannique), R. Freeman (Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest), M. Aubrey (Alberta), R. Pitblado (Chairman, ACCDTS / Président, CCSCDTN), B. Kenny (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard).

Back row (left to right) / dernière rangée (gauche à droite) : L. Profeit-LeBlanc (Secretariat for Yukon Geographical Place Names Board), H. Kerfoot (Executive Secretary / Secrétaire exécutive), H. Lemay (Yukon Government / Gouvernement du Yukon), K. AuCoin (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse), P. Revie (ACCDTS / CCSCDTN), G. Hancock (ACTR, ACND / CCRT, CCND), D. Tlen (Yukon Geographical Place Names Board), J. Turnbull (Saskatchewan), G. Quinting (National Imagery and Mapping Agency, USA), K. O'Brien (CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG), R. Flynn (Executive Secretary, Foreign Names, USBGN), R. Payne (Executive Secretary, USBGN), D. Rae (New Brunswick / Nouveau-Brunswick), J. Hunston (Yukon), G. Holm (Manitoba).



CPCGN annual meeting 1996 - Notes

On September 12 and 13, 1996 the CPCGN, chaired by Tony Price of Québec, held its annual plenary sessions in Whitehorse. This was the first time for some years that all provinces and territories were represented. The federal departments of Natural Resources Canada - Earth Sciences; Canadian Heritage - National Archives and Parks Canada; Fisheries and Oceans - Canadian Hydrographic Service also participated, as did members of academia involved with advisory committees, and Canada Post Corporation. We welcomed representation from the United States, and local participation from Whitehorse.

From members' reports, we discussed:

- publications, publicity for programmes, and cooperative ventures with other organizations
- latest developments in establishment of geographical names boards
- special projects, including the completion of Manitoba's naming of features for World War II casualties

Keith AuCoin (Nova Scotia) reported on the new municipal structure in the province and the toponymic terminology that had been developed for the hierarchical levels. Dan Rae (New Brunswick) explained the delineation and designation of rural places in New Brunswick in connection with the development of the 911-emergency system, and its impact on the province's toponymy programme.

The *Concise Gazetteer of Canada* is now in production, and members had the opportunity for final input into names selection, format, and introductory material. Mock-ups of the publication were reviewed. In future, provincial volumes of the series will have to be undertaken on a cost-sharing basis. Saskatchewan has expressed interest in being the next province to work with NRCan on an updated volume. Although investigation has been made of a CD-ROM version of Canada's geographical names, the CPCGN currently recommends that effort be concentrated on maintaining and improving access to the information through Internet.

Réunion annuelle du CPCNG de 1996 - Notes

Les 12 et 13 septembre 1996, le CPCNG, sous la direction de Tony Price de Québec, a tenu sa réunion annuelle à Whitehorse. Pour la première fois depuis bien des années, chaque province et territoire fut représenté. Participèrent aussi des représentants des ministères fédéraux de Ressources naturelles Canada - Secteur des sciences de la Terre; Patrimoine canadien - Archives nationales et Parcs Canada; Pêches et Océans - Service hydrographique du Canada ainsi que des représentants du secteur académique qui sont membres des comités consultatifs, et la Société canadienne des Postes. Furent aussi présents des représentants des États-Unis et des résidents de Whitehorse.

La discussion porta sur les sujets suivants extraits des rapports des membres :

- publications, publicité pour les programmes et entreprises de coopération avec d'autres organisations
- derniers développements dans la création de commissions de toponymie
- projets spéciaux incluant l'achèvement du projet manitobain de dénomination commémorative pour les victimes de la Seconde guerre mondiale

Keith AuCoin (Nouvelle-Écosse) commenta sur la nouvelle structure municipale dans la province et la nouvelle terminologie toponymique développée pour représenter les niveaux hiérarchiques. Dan Rae (Nouveau-Brunswick) expliqua la délimitation et la désignation des lieux ruraux au Nouveau-Brunswick en relation avec le développement du système d'urgence 911 et son impact sur le programme toponymique de la province.

La production du *Répertoire toponymique concis du Canada* est présentement en cours et les membres ont eu l'occasion d'apporter leurs derniers commentaires sur la sélection toponymique, le format et le matériel d'introduction. On révisa des maquettes de la publication. À l'avenir, des volumes provinciaux de la série ne seront produits que sur une base de partage des coûts. Saskatchewan a exprimé un intérêt à produire avec NRCan une version révisée de leur répertoire.

Several information items were presented:

- the relationship of Canada Post Corporation to current CPCGN activities (Raj Mediratta)
- questions relating to geographical names and the official languages
- members' progress in addressing items concerning derogatory names
- decisions on names in federal lands in the provinces and territories
- United Nations and geographical names standardization activities
- reorganization within Geomatics Canada and the Mapping and Services Branch

The Centennial of Canada's geographical names authority will be celebrated in 1997. Plans for October include an exhibition of toponymy being prepared by Parks Canada and the National Archives, and a lecture on toponymy to be co-sponsored by the CPCGN and the Royal Canadian Geographical Society. Decisions were taken about the centennial logo and its use on paper products and for centennial pins and mugs.

The Strategic Plan of the CPCGN will be updated and presented to the Committee for acceptance in 1997. The final phase of the annual meeting was a round table for members to present the main elements of their programmes for 1996-97, in relation to the current CPCGN strategic plan.

Work relating to the four advisory committees is reported on pages 10 to 20.

During the meetings, three guest speakers addressed CPCGN members on topics related to the Yukon:

- Bill Ferguson - origins of Yukon school names and how they reflect geography, place names, and political correctness
- Sharon Jacobs - how Native language teachers adapt their lessons to complement classes in social studies; British Columbia curriculum is followed using Yukon examples
- Daniel Tlen (a member of the Yukon Geographical Place Names Board) - "The anglicizing of Aboriginal names in the Yukon Territory".



The Minister of Natural Resources Canada has appointed Tony Price for another two-year term as Chair of the CPCGN. / La ministre de Ressources naturelles Canada a nommé Tony Price comme président du CPCNG pour une autre période de deux ans.

Bien que l'on se soit renseigné sur une version sur CD-ROM des noms géographiques du Canada, le CPCNG recommande que l'on concentre tout effort à maintenir et à améliorer l'accès aux toponymes sur Internet.

Plusieurs points d'information furent présentés :

- le lien entre la Société canadienne des Postes et les activités courantes du CPCNG (Raj Mediratta)
- questions relatives aux toponymes et les langues officielles
- progrès des membres relatifs aux noms péjoratifs
- décisions regardant les toponymes sur les terres fédérales dans les provinces et territoires
- Nations Unies et les activités toponymiques de normalisation
- réorganisation à l'intérieur de Géomatique Canada et la Division des services cartographiques

On célébrera le Centenaire de l'autorité toponymique du Canada en 1997. On projette pour octobre une exposition toponymique préparée par Parcs Canada et les Archives nationales, et une conférence sur la toponymie co-parrainée par le CPCNG et la Société géographique royale du Canada. Des décisions furent prises quant à l'utilisation du logo du centenaire sur les produits sur papier, et sur les tasses et épingles.

Le plan stratégique du CPCNG sera mis à jour et présenté au Comité pour approbation en 1997. La réunion annuelle se terminera par une table ronde qui permet aux membres de présenter les éléments principaux de leur programme pour l'année 1996-1997 relativement au plan stratégique actuel du CPCNG.

Les rapports présentés par les comités consultatifs sont aux pages 10 à 20.

Pendant les réunions, trois conférenciers invités discutèrent de thèmes reliés au Yukon :

- Bill Ferguson - origine des noms d'écoles du Yukon et comment ils reflètent la géographie, la toponymie et la rectitude politique
- Sharon Jacobs - comment les enseignants de langues autochtones ajustent leurs leçons dans le but de compléter les classes en sciences sociales; le programme de la Colombie-Britannique sert de modèle, toutefois on utilise des exemples yukonnais
- Daniel Tlen - (un membre du Yukon Geographical Place Names Board) - «The anglicizing of Aboriginal names in the Yukon Territory».



Reports of the CPCGN Advisory Committees Rapports des Comités consultatifs du CPCNG

The following advisory committees reported at the 35th Annual Meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names held in Whitehorse, Yukon, 10 and 11 September 1996 / Les Comités consultatifs suivants ont présenté leur rapport à la trente-cinquième réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques tenue à Whitehorse, Yukon, les 10 et 11 septembre 1996.



Toponymy Research

A. Lapierre¹

Field work coverage

Dr. Roger Pitblado had prepared a set of maps using data reported by the provinces and territories. This information is related to the 1:50 000 NTS grid and is designed to provide an overview of toponymic field work coverage for CPCGN members' reference, but at this time is not intended for external distribution. In keeping with decisions taken at the 1995 meeting, the set of maps now comprises:

- (a) a general synoptic map of Completed Field Work for four time periods (pre-1970, 1970-79, 1980-89, 1990-95) and the three types of surveys (systematic, partial, independent);
- (b) two overview maps, one for the current year (1995-96) and one for the preceding year (1994-95), each showing the three types of Completed Field Work for comparison purposes;
- (c) a three-map breakdown of Completed Field Work (pre-1970 to the present time) according to the three types of surveys; and
- (d) a set of four maps showing all types of Completed Field Work, divided into the four time periods.

The need was expressed for more precise definitions of the terminology used with reference to field work and the field work categories. In particular, the concept of *field work* needed to be clarified, as cuts in budgets have forced new approaches to the gathering of local data. There was a consensus that only work specifically undertaken to establish geographical nomenclature based on local usage should be reported under the heading of *field work*. There was also some discussion on the various levels of field work, bring-

Recherche toponymique

A. Lapierre¹

Couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain

M. Roger Pitblado a préparé une série de cartes à partir des données fournies par les provinces et les territoires. Ces données cartographiques sont établies d'après le quadrillage du SNRC à 1/50 000, et elles visent à donner un aperçu de la couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain, à l'intention des membres du CPCNG; elles ne sont toutefois pas encore disponibles pour diffusion externe. Compte tenu des décisions prises à la réunion de 1995, cette série de cartes comprend maintenant :

- a) une carte synoptique des enquêtes achevées pour quatre périodes (avant 1970, 1970-1979, 1980-1989, 1990-1995) et selon trois catégories (enquêtes systématiques, couvertures partielles et enquêtes indépendantes);
- b) deux cartes donnant, aux fins de comparaison, un aperçu général des trois types d'enquêtes achevées, l'une pour l'année en cours (1995-1996) et l'autre pour l'année précédente (1994-1995);
- c) une ventilation en trois cartes des enquêtes achevées (avant 1970 jusqu'à présent), selon les trois catégories d'enquêtes;
- d) un jeu de quatre cartes illustrant tous les types d'enquêtes achevées, pour chacune des quatre périodes susmentionnées.

On a souligné la nécessité de définir plus précisément la terminologie utilisée à l'égard des enquêtes et des catégories d'enquêtes. Il y aurait lieu, notamment, de clarifier la notion d'*enquêtes sur le terrain*, car les compressions budgétaires ont entraîné le recours à de nouvelles méthodes de collecte des données locales. Le consensus du

ing into focus a possible qualitative hierarchy in the various types of field work methodology, i.e. (i) work in the field with informants, (ii) work in the community with maps and informants, or (iii) telephone and written surveys.

Also discussed was the meaning of *systematic* as opposed to *partial* and *independent surveys*. There was agreement that systematic coverage in most cases meant an organized survey of nomenclature, which for comparative plotting purposes must refer to a map sheet area. However, it was recognized that some jurisdictions do use different parameters, such as region or area, to delimit a survey.

In defining *partial survey*, Committee members wondered if such surveys could be expressed in terms of percentage coverage of a map or whether a one or two point "punctual" survey in a given area constituted a partial survey of a map sheet.

A critical issue was the question of precedence: whether a recently conducted partial survey should override a former systematic survey for visual presentation purposes. There was a consensus that a more thorough examination of these issues should take place during the coming year. To this end, concepts will be gathered by the CPCGN Secretariat and sent out to ACTR members by the end of 1996. All CPCGN members were invited to submit comments by October 18.

Native names

The document entitled *Native Languages - Canada (Working Copy - October 1995)* is now available in English and French and constitutes a reasonably accurate guide to the Native languages used in each jurisdiction. CPCGN members are invited to submit relevant information for periodical updates.

As a result of last year's discussions on Aboriginal toponymy, the Secretariat sent out to CPCGN members a questionnaire on approval procedures. Native participation on Boards, communication channels with Aboriginal communities, and writing systems. ACTR members examined the results and noted that while there was a cross-country awareness of the need to preserve and promote Aboriginal toponymy, there was also considerable variation in the ways of achieving this goal. Jurisdictions with geographical names boards endeavour to have Native representation. Where Native names constitute a substantial proportion of the nomenclature (e.g. Yukon and N.W.T.) the use of "hard-to-construct characters" in official names is standard. Inclusion of such characters is also

Comité a été que seules les enquêtes entreprises expressément pour établir la nomenclature géographique basée sur l'usage local devraient être répertoriées sous la rubrique *enquêtes*. Il y eut également une discussion au sujet des divers niveaux d'enquêtes, ce qui a mis en lumière la possibilité d'utiliser une hiérarchie qualitative pour les divers types de méthodes de travail, c.-à-d. : i) les enquêtes sur le terrain avec des informateurs; ii) les enquêtes dans la collectivité avec des cartes et des informateurs; iii) des enquêtes par téléphone et par formulaires écrits.

Les membres ont discuté également de la signification de l'expression *enquête systématique*, par rapport aux expressions *couvertures partielles* et *enquêtes indépendantes*. Les membres ont convenu que, dans la plupart des cas, l'expression *enquête systématique* s'entend d'une enquête organisée sur la nomenclature, qui, aux fins de cartographie comparative, doivent correspondre à une région donnée sur les cartes. Toutefois, les membres ont reconnu le fait que certains organismes de toponymie utilisent des paramètres différents, comme des régions ou des secteurs, pour délimiter les enquêtes.

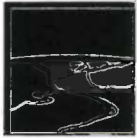
En définissant la *couverture partielle*, les membres du Comité se sont demandé si de telles enquêtes pourraient être exprimées en pourcentage de région couverte sur une carte ou si une ou deux enquêtes «ponctuelles» dans une région donnée pouvaient constituer une couverture partielle d'une carte.

Un enjeu crucial est la question de la préséance. Une couverture partielle récente devrait-elle avoir préséance sur une enquête systématique antérieure, aux fins de présentation visuelle? Le consensus du Comité a été que ces questions devraient être examinées plus à fond au cours de l'année à venir. À cette fin, le Secrétariat du CPCNG colligera les concepts et les enverra aux membres du CCRT d'ici la fin de 1996. Tous les membres du CPCNG ont été invités à présenter leurs commentaires d'ici le 18 octobre.

Noms autochtones

Le document intitulé *Langues autochtones du Canada (Document de travail - Octobre 1995)* est maintenant disponible en anglais et en français, et il constitue un recueil raisonnablement précis des langues en usage dans chaque territoire et province. Les membres du CPCNG sont invités à fournir tout renseignement pertinent en vue des mises à jour périodiques.





being considered in other jurisdictions. Similarly, the use of syllabics appears to be gaining momentum. In all, the level of awareness is high throughout the country and contact channels with Aboriginal groups have been created and maintained. In that respect, ACTR expresses concern that there is still no representative of Canada's Aboriginal communities on the CPCNG itself.

Guide to the field collection of Native geographical names and Native Canadian geographical names: an annotated bibliography are still being requested and copies produced as needed. There is a possibility of updating the *Bibliography* for the 1997 Centennial. Both publications have proved to be useful tools and are widely disseminated inside and outside Canada. Jeff Hunston presented a new publication from the Heritage Branch of Yukon Tourism *Yukon River Heritage. An illustrated introduction for river travellers*.

Visit to the Yukon Native Language Centre

On the occasion of the annual meeting, ACTR members had the opportunity to familiarize themselves with some of the Athapaskan languages spoken in the Yukon, particularly Gwich'in, Hän, and Northern and Southern Tutchone. This hands-on experience included presentation of distinctive sound features such as glottal consonants and voiceless fricatives (barred *t*) as well as tonal differentiation. Members participated in sound discrimination exercises under the supervision of Native language experts Jane Montgomery and Margaret Workman. A CD-ROM presentation of Yukon toponymy with accompanying illustrations and spoken Native language commentary provided a convincing demonstration of the application of computer technology to audio-visual presentation. Members received a copy of Mrs. Gertie Tom's book *Èkeyi: Gyò Cho Chú. My Country: Big Salmon River*. Mrs. Tom read an excerpt from her book in Northern Tutchone and answered questions. This learning experience was a memorable initiation to the richness and diversity of Aboriginal culture in the Yukon.

Committee membership

Membership of the Committee for the following year is as follows:

André Lapierre, University of Ottawa (Chair); Jeff Hunston, Yukon Territory; Randolph Freeman, N.W.T.; Betty Kidd, National Archives; Christian Bonnelly, Quebec; Gerald Holm, Manitoba; Peter

À la suite des discussions de l'année dernière sur la toponymie autochtone, le Secrétariat a envoyé aux membres du CPCNG un questionnaire sur plusieurs sujets : les procédures d'approbation, la participation autochtone aux comités de toponymie, les canaux de communication avec les collectivités autochtones et les systèmes d'écriture. Les membres du CCRT ont étudié les résultats et ont constaté que, même si on semble reconnaître dans l'ensemble du pays la nécessité de préserver et de promouvoir la toponymie autochtone, il y a également des variations considérables dans les moyens d'y parvenir. Les provinces et les territoires qui ont une commission toponymique sont disposés à ce que des représentants autochtones y siègent. Dans les régions où les noms autochtones constituent une part appréciable de la nomenclature (p. ex., le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest), l'utilisation de «caractères difficiles à représenter» dans les noms officiels est courante. D'autres provinces envisagent également d'inclure de tels caractères. Dans la même veine, l'utilisation des caractères syllabiques semble gagner en faveur. Dans l'ensemble, le degré de sensibilisation est élevé partout au pays et des voies de communication avec les groupes autochtones ont été créées et préservées. À cet égard, le CCRT est préoccupé de ce qu'il n'y ait encore aucun représentant des collectivités autochtones canadiennes au CPCNG.

Les documents *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones* et *La toponymie autochtone du Canada : une bibliographie annotée* sont toujours en demande, et des copies en sont faites au besoin. Il est possible que la *Bibliographie* soit mise à jour pour le Centenaire de 1997. Ces deux documents se sont avérés des outils utiles et ils sont largement diffusés au Canada et à l'étranger. Jeff Hunston a présenté une nouvelle publication du Heritage Branch of Yukon Tourism, intitulée *Yukon River Heritage. An illustrated introduction for river travellers*.

Visite au Yukon Native Language Centre

À l'occasion de leur réunion annuelle, les membres du CCRT ont eu l'occasion de se familiariser avec quelques-unes des langues athapascanes parlées au Yukon, notamment le gwich'in, le hän et le tutchone du Nord et du Sud. Cette initiation pratique à ces langues comprenait une présentation de leurs caractéristiques sonores distinctes, notamment les consonnes glottales et les fricatives sourdes (*t* barré), ainsi que les différenciations tonales. Les membres ont également participé à des exerci-

Finos, Ontario; Gordon Handcock, Memorial University; Janet Mason, British Columbia; Philip Goldring, Parks Canada; Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat.

Endnote / Note

- 1 Dr. André Lapierre, Chair, Canadian Studies, University of Ottawa; Chair, Advisory Committee on Toponymy Research / M. André Lapierre, doyen, Département des Études canadiennes, Université d'Ottawa; président du Comité consultatif de la recherche toponymique.

Celebrating
100
years

Célébrant le
100^e
anniversaire

ces de différenciation des sons, sous la supervision des expertes en langues autochtones Jane Montgomery et Margaret Workman. La présentation d'un disque CD-ROM portant sur la toponymie du Yukon et contenant des illustrations connexes et des commentaires parlés en langues autochtones a démontré de manière probante comment on peut appliquer la technologie informatique aux présentations audiovisuelles. Les membres du Comité ont reçu un exemplaire du livre de Mme Gertie Tom intitulé *Èkeyi: Gyò Cho Chú. My Country: Big Salmon River*. Mme Tom a lu un passage de son livre en tutchone du Nord et a répondu aux questions. Cette expérience pédagogique a été, pour les membres, une initiation mémorable à la richesse et à la diversité de la culture autochtone au Yukon.

Composition du Comité

Pour l'année à venir, le Comité est composé des membres suivants :

André Lapierre, Université d'Ottawa (président); Jeff Hunston, Territoire du Yukon; Randolph Freeman, Territoires du Nord-Ouest; Betty Kidd, Archives nationales; Christian Bonnelly, Québec; Gerald Holm, Manitoba; Peter Finos, Ontario; Gordon Handcock, Université Memorial; Janet Mason, Colombie-Britannique; Philip Goldring, Parcs Canada; Helen Kerfoot, Secrétariat du CPCNG.

Recent Publicity for the CPCGN Centennial

An article on 100 years of Canada's naming authority was published recently in *The Ottawa Citizen*. Ken MacQueen's article, which was carried by Southam and CP wire services, gave a flurry of publicity. Spin-off articles appeared in newspapers across the country, Helen Kerfoot gave 13 radio interviews in one week, and Dr. W.B. (Bill) Hamilton was a guest on the television programme Canada AM.

"Still naming Canada, after 100 years A little-known committee keeps beavering away at the map of Canada, adding names here, changing them there - 5,000 times a year The federal secretariat keeps the growing database of 350,000 names, used for gazetteers, maps and charts. Its lively Internet sites include maps, names and their origins." The Ottawa Citizen, January 20, 1997.

"Local acceptance and historical integrity are the guiding principles in choosing a name. It should also be pleasing to the ear and in good taste. However, these guidelines can't begin to explain names like Lac Bladder, Que., and Head-Smashed-In Buffalo Jump, Alta. These exceptions are part of the fun of naming places." The Gazette, Montréal, January 21, 1997.

"Wacky websites: surf in' among the beer and pingos Here you discover that pingo is the Inuit word for an isolated, conical, ice-cored mound occurring in areas of permafrost This chunk of Natural Resources Canada's Geographical Names website looks at the origin of place names in Canada. And there are tons of interesting stuff." The Vancouver Sun, January 25, 1997.





Canadian Digital Toponymic Services

J. R. Pitblado¹

The Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services met for its sixth session on September 11, 1996. It was held in association with the annual meeting of the CPCNG in Whitehorse, Yukon. In addition to regular agenda items, Phillippe Vaillancourt (Quebec), provided with technical assistance by Bruce Baird (Yukon), treated the Committee to a demonstration of the graphical interface and query capabilities of a geographic names CD-ROM developed for the Commission de toponymie du Québec.

Member's reports

Initial discussions centred around current activities of CPCNG members in the field of digital toponymic services. Digital geographical names data bases continue to be maintained on a wide variety of computer platforms and are accessed and maintained with the software systems that have been listed in previous reports published in *Canoma*. A special report was presented by David Brown (National Archives) outlining some of the newer technologies that are appearing and may impact on the dissemination of geographical names. The Committee also dealt with data base details that included improvements to data fields, additions to the *Registry of modified extended Roman alphabet characters*, changes in generic codes, and the plans/difficulties of integrating geographic names data bases with geographical information systems.

During these discussions it was observed that, on occasion, new or altered geographical names have been accepted in areas of multi-jurisdictional responsibility. Problems arise when all the respective names jurisdictions have not been consulted and kept informed of such changes. The Committee recommended that efforts be increased to improve the communications links.

Data availability and dissemination

ACCDTS was pleased to learn that a majority of jurisdictions have now signed the Natural Resources Canada / CPCNG member agreements to address questions pertinent to digital toponymic data distribution. It is anticipated that the remaining provinces (Newfoundland, Prince Edward Island, Saskatchewan) will have signed these

Services canadiens de données toponymiques numériques

J. R. Pitblado¹

Le Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques a tenu sa sixième séance le 11 septembre 1996, de concert avec la réunion annuelle du CPCNG à Whitehorse (Yukon). Outre les points à l'ordre du jour, le Comité a eu droit à une présentation des possibilités d'interface graphique et de recherche d'un disque CD-ROM de toponymes mis au point pour la Commission de toponymie du Québec par Phillippe Vaillancourt (Québec), avec l'aide technique de Bruce Baird (Yukon).

Rapports des membres

Les discussions ont d'abord porté sur les activités actuelles du CPCNG dans le domaine des services toponymiques numériques. Les bases de données géographiques numériques continuent d'être exploitées dans de nombreux environnements informatiques variés, et on peut y accéder et les mettre à jour à l'aide des systèmes logiciels déjà répertoriés dans divers rapports publiés dans *Canoma*. David Brown (Archives nationales) a présenté un rapport spécial qui décrit quelques-unes des toutes dernières technologies pouvant avoir des conséquences sur la diffusion des noms géographiques. Le Comité a également discuté des détails des bases de données, notamment des améliorations aux zones de données, des ajouts au *Registre de caractères de l'alphabet romain étendu modifié et de caractères syllabiques*, des modifications aux codes génériques, ainsi que des plans visant à intégrer les bases de données toponymiques aux systèmes d'information géographique, et des difficultés rencontrées.

Pendant ces discussions, on a fait remarquer que des toponymes nouveaux ou modifiés ont parfois été acceptés dans des domaines de responsabilité multi-gouvernementale. Des problèmes surviennent lorsque toutes les organisations toponymiques en cause ne sont pas consultées ou informées de ces modifications. Le Comité a recommandé que des efforts accrus soient déployés afin d'améliorer les voies de communication.

Disponibilité et diffusion des données

Le Comité a appris avec plaisir que la majeure partie des provinces et territoires avaient signé les ententes individuelles entre Ressources naturelles

agreements by our next meeting in 1997. Pricing schedules have been established for the sale of geographical names data derived from the CGNDB (i.e. NRCan) and the data bases of British Columbia and Quebec.

The WWW/Internet continues to hold our attention as it provides an excellent means of disseminating information about geographic names to the general public (worldwide). The Committee has recommended that this avenue of dissemination be given priority over any development of a CD-ROM. As well, the Internet provides a superb means of transferring data to/from the CGNDB. It was observed, however, that few CPCGN members have made use of their ability to search the CGNDB using Telnet; others are encouraged to do so.

Future work

ACCDTS provides a forum for CPCGN members to exchange information and to become familiar with often rapid changes in the development of digital data bases that are relevant to toponymic services. The annual agendas of ACCDTS are based, partly, on the eighteen recommendations of the 1991 IDON report². To a greater or lesser extent, each of those recommendations have now been addressed. In the immediate future, given the range of members' capabilities and limitations, the Committee's activities will continue to focus on a pragmatic selection and refinement of IDON recommendations that are judged by members to be feasible at the present time or in the near future.

Endnotes

- 1 J.R. Pitblado, PhD, Department of Geography, Laurentian University; Chair, Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services.
- 2 IDON Corporation (1991): *Toward the future: a long-term vision and development plan for a Canadian Digital Toponymic Service.*

Related Internet Sites / Sites connexes sur Internet

GeoNames / Toponymie :
<http://www-nais.ccm.NRCan.gc.ca/cgndb/>
<http://www-nais.ccm.RNCAN.gc.ca/cgndb/>

BC Names:
<http://www.env.gov.bc.ca/~bcnames>

Canada et les membres du CPCNG afin d'étudier les questions relatives à la diffusion des données toponymiques numériques. On prévoit que les provinces qui n'ont pas encore signé les ententes (Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard et Saskatchewan) le feront d'ici notre prochaine réunion en 1997. Les barèmes de prix ont été établis pour la vente des données toponymiques tirées de la BDTC (c.-à-d. RNCAN) et les bases de données de la Colombie-Britannique et du Québec.

Nous continuons à nous intéresser au WWW et à Internet, car c'est un excellent moyen de diffuser auprès du public du monde entier l'information au sujet des noms géographiques. Le Comité a recommandé que ce mode de diffusion ait la priorité sur la conception d'un disque CD-ROM. En outre, Internet est un moyen très efficace pour transférer des données à la BDTC et en provenance de celle-ci. On a toutefois fait remarquer que peu de membres du CPCNG utilisent les possibilités de recherche dans la BDTC au moyen de Telnet; ceux qui ne le font pas sont encouragés à le faire.

Travaux futurs

Le Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques offre aux membres du CPCNG un forum où ils peuvent échanger de l'information et se familiariser avec les changements souvent rapides dans l'élaboration des bases de données numériques présentant un intérêt pour les services toponymiques. Les programmes annuels du Comité sont fondés en partie sur les 18 recommandations du rapport IDON de 1991². Chacune de ces recommandations a été mise en oeuvre, dans une mesure variable. Pour le proche avenir, et compte tenu des possibilités et des limites diverses des membres, le Comité continuera de choisir et de bonifier de façon pragmatique les recommandations d'IDON jugées réalisables actuellement et dans un proche avenir.

Notes

- 1 J.R. Pitblado, Ph.D, Département de géographie, Université Laurentienne, président du Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques.
- 2 Société IDON (1991) : *La voie de l'avenir : vision à long terme et plan de développement visant un service canadien de données toponymiques numériques.*



Names of Undersea and Maritime Features

CPCGN Secretariat

ACNUMF members met in Ottawa on May 8, 1996.

Business arising from 1995 meeting

A draft for the second language policy guidelines on undersea feature names was reviewed by members and should be finalized for the 1997 CPCGN meeting. A new form for the proposal of undersea feature names was discussed and will be designed and printed in a brochure format. With regard to the limits of oceans and seas and discrepancies between those perceived by the International Hydrographic Organization and Canada, more detailed information is needed before changes of limits can be proposed. Questions of the extent of Davis Strait will be reviewed when this information has been gathered.

New technology

Dr. Gordon Fader presented material on the new multi-beam technology which provides an accurate three-dimensional depiction of the seafloor. These advances in mapping will have implications on naming: particularly, the volume of smaller features which may require names, and the clearer determination of correct feature types, which may give rise to name change proposals.

New name proposals

Captain Harvey Adams and Barbara Schmeisser gave a presentation on their proposed change of Hudson Bay to "Canada Sea". Following discussion, they have modified the initial proposal to submit a new collective name for the waters of James Bay, Hudson Bay, Hudson Strait, Ungava Bay, Foxe Channel and Foxe Basin.

The name Nose of the Bank was recommended by the Committee and a French-language form will be officialized as soon as research is completed to determine the most widely-used version. Application is based on the 2000m contour, with an extended nose to include Sackville Spur on the east, and a modified line on the west.

The nature of the feature proposed as "Titanic Plain" will be investigated before any name decision is made.

Noms d'entités sous-marines et marines

Secrétariat du CPCNG

Les membres du CCNESMM se sont réunis à Ottawa le 8 mai 1996.

Questions découlant de la réunion de 1995

Les membres ont révisé l'ébauche des lignes directrices de la politique sur la langue seconde qui devrait être finalisée pour la réunion annuelle de 1997. On discuta la création d'un nouveau formulaire de proposition de nom d'entité sous-marine qui sera imprimé sous format brochure. Des différences existent entre les limites des océans et mers telles que perçues par l'Organisation Hydrographique Internationale et le Canada; une recherche plus poussée est nécessaire avant que tout changement ne soit proposé. La question regardant les limites du détroit de Davis devra être revue suite au résultat de cette recherche.

Nouvelle technologie

Gordon Fader fit une présentation sur la nouvelle technologie multifaisceaux qui offre une image tridimensionnelle très précise du fond marin. Ces progrès dans le domaine cartographique auront un impact sur la nomenclature, en particulier sur le nombre d'entités plus petites qui peuvent maintenant être dénommées; de plus, une meilleure identification du genre d'entité peut accroître les propositions de changement de nom.

Nouvelles propositions de nom

Le capitaine Harvey Adams et Barbara Schmeisser firent une présentation sur la proposition de changement du nom baie d'Hudson à «mer du Canada». Une discussion s'ensuivit et la proposition fut modifiée pour grouper les eaux de la baie James, de la baie d'Hudson, du détroit d'Hudson, de la baie d'Ungava, du «Foxe Channel» et du «Foxe Basin».

Le toponyme «Nose of the Bank» fut recommandé par le Comité et une version française sera approuvée aussitôt que l'on aura déterminé son usage le plus répandu. Les limites de l'entité suivent en général la ligne de contour au 2000m avec une élongation incluant «Sackville Spur» à l'est et une ligne de contour modifiée à l'ouest.

L'entité proposée «Titanic Plain» fera l'objet d'une étude approfondie avant que toute décision ne soit prise.



The use of the terms "plateau" and "platform" were discussed, following a presentation on the Anticosti Platform by Dr. Georges Drapeau.

Offshore undersea feature names

A federal act concerning the legal authority for undersea offshore features is being re-introduced into parliament as Bill C26. No information on nomenclature is actually included in the draft Bill. ACNUMF will be kept informed of developments.

Data dissemination and exchange

A revised information brochure is to be printed in 1996-1997, with the proposal form attached.

Names of most significant undersea features, based on 1:1M scale maps, were provided for inclusion in the *Concise Gazetteer of Canada* (1997).

The content of the Undersea Feature Names Data Base was loaded into the CGNDB and is part of the packages of Canadian digital data available for purchase; shortly, these names will also be accessible on the GeoNames Internet site. Problems with duplication of some records between ACNUMF and provincial records will be resolved at a later date.

CPCGN Centennial

Members' participation was requested for articles for *Canoma*, publicity of the possible boom in undersea naming on radio and through press releases, and volunteer work for the Centennial activities.

1997 United Nations meeting

It was agreed that reports on particular elements of undersea feature naming would be useful for the meeting: the new brochure, the proposal form, English and French naming guidelines, use of the new wave technology, etc.

Committee membership

Existing memberships are being retained; some expertise is being sought on both coasts and in the petroleum exploration field. Parks Canada may wish to have more formal representation in connection with features in marine park areas.

The next meeting is planned for May 1997.

L'usage des termes «plateau» et «platform» furent l'objet d'une discussion suite à une présentation de Georges Drapeau sur «Anticosti Platform.».

Noms d'entités sous-marines côtières

Une loi fédérale. le projet de loi C26, qui adresse l'aspect juridique des entités sous-marines côtières fait présentement l'objet d'une réintroduction au Parlement. Il n'y a aucune mention toponymique dans l'ébauche du projet de loi. Le CCNESSM sera informé de tout développement ultérieur.

Diffusion et échange de données

Une brochure de type informative sera révisée et publiée en 1996-1997 incluant le formulaire de proposition de nom.

Les toponymes sous-marins majeurs, tirés de cartes à l'échelle 1/1M, furent choisis pour le *Répertoire toponymique concis du Canada* (1997).

La Base de données des entités sous-marines fut téléchargée dans la BDTC et est distribuée avec les données toponymiques numériques; bientôt, ces toponymes seront accessibles sur le site des Noms géographiques sur Internet. La question de redondance entre les données du CCNESMM et des provinces sera résolue plus tard.

Centenaire du CPCNG

Les membres furent invités à participer au Centenaire de maintes façons : articles pour *Canoma*; publicité à la radio et dans des communiqués de presse sur la possibilité d'une poussée de dénomination d'entités sous-marines; volontariat dans les activités du Centenaire.

Réunion des Nations Unies de 1997

Il fut convenu que des rapports sur certains éléments relatifs à la dénomination d'entités sous-marines seraient utiles pour la réunion : la nouvelle brochure, le formulaire de proposition de nom, les lignes directrices de dénomination anglaise et française, l'usage de la nouvelle technologie, etc.

Composition du Comité

La composition actuelle du Comité est conservée; on recherche cependant de l'expertise relative aux côtes est et ouest du Canada et dans le domaine de l'exploration pétrolière. Parcs Canada voudra peut-être se joindre formellement au Comité relativement aux entités dans les parcs marins.

La prochaine réunion sera en mai 1997.





Nomenclature and Delineation

A. Okulitch¹

Generics

New generics approved include: cut (2), détroit (2), and pit. Modifications were made to existing entries for anse and cut (1). This information is included on pages 21-22 of this edition of *Canoma*.

It was decided that "peken" be removed from the list of generics to be included in an update of the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* and from the update of Simon Ommanney's *List of generics and related terms*. "Peken" is a story name rather than a generic.

Dogrib generics, where they exist in the NWT, will be defined by the Dogrib. Field maps will be consulted to resolve questions about generics used on some recent NWT name decisions.

The list of "Constructed features" (formerly referred to as "Man-made features") was discussed and will be examined by members for duplicate definitions, clarifications and translations. Updates will be made at the request of members. As Chantal Cormier has left the Translation Bureau, arrangements will be made for the participation of another terminologist from the Bureau.

The *List of generics and related terms* originally created by Simon Ommanney in 1992 has been updated and is now available on the GeoNames World Wide Web site. A selection of material from the *Glossary of Generic terms in Canada's geographical names* has been included in the toponymy module created for SchoolNet.

"Entity" terminology

A few additional refinements were made to the list of entities and their codes (in English and French). Entities are general terms used to refer to a collection of generic terms. It should be noted that the words used in French and English are selected for their appropriateness and are not necessarily direct translations of each other. Considerable discussion ensued on the term "Indian Reserve". This still has legal standing, but is considered by some as unsuitable terminology. The appropriateness of this (or some other term such as "First Nations Land") will be examined by the CPCGN Secretariat with advice from Legal Surveys.

Nomenclature et délimitation

A. Okulitch¹

Génériques

Le Comité a approuvé de nouveaux génériques : cut (2), détroit (2) et pit. Il a également apporté des modifications aux entrées actuelles pour anse et cut (1). Cette information est présentée aux pages 21 et 22 du présent numéro de *Canoma*.

Il a été décidé de retirer le terme «peken» de la liste des génériques devant être inclus dans une mise à jour du *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada* et de la *Liste des génériques et termes associés* de Simon Ommanney. Le terme «peken» est un nom relevant de la tradition orale plutôt qu'un générique.

Les génériques dogrib dans les T.N.-O., lorsqu'ils existent, seront définis par les Dogrib. On consultera les cartes dressées sur le terrain afin de régler des questions au sujet des génériques utilisés dans quelques décisions récentes de nomenclature dans les T.N.-O.

Les membres ont discuté de la liste des entités anthropiques, et ils l'examineront afin de trouver les définitions faisant double emploi, de clarifier certains points et de fournir des traductions. Les mises à jour seront faites à la demande des membres. Comme Chantal Cormier a quitté le Bureau de la traduction, des arrangements seront pris afin d'obtenir la participation d'un autre terminologue du Bureau.

La *Liste des génériques et termes associés*, initialement créée par Simon Ommanney en 1992, a été mise à jour et est maintenant disponible sur le site Noms géographiques, sur le réseau Rescol. Une sélection d'articles tirés du *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada* a été incluse dans le module de toponymie créé pour Rescol.

Terminologie relative aux «entités»

Quelques mises au point additionnelles ont été apportées à la liste des entités et à leurs codes (en anglais et en français). Les entités sont des termes généraux utilisés pour désigner un ensemble de termes génériques. Il y a lieu de noter que les mots utilisés en français et en anglais sont choisis selon leur pertinence, et ne sont pas nécessairement une traduction directe l'un de l'autre. Des discussions considérables ont eu lieu au sujet de l'expression

The entity terminology will become standard for the *Concise Gazetteer of Canada* and for display of records of the Canadian Geographical Names Data Base (CGNDB) on Internet.

Toponymic terminology

Better progress was made this year in defining the terminology of toponyms. "Official", "equivalent", and "dual" toponyms appear to have concurrence across the country. "Alternate" and "French-text equivalent" toponyms have specific use in Ontario. It was suggested that "standardized toponyms" be dropped. It is anticipated that final definitions will be confirmed during the year.

Coordinate selection for populated places/administrative areas

CPCGN members were surveyed during the year to determine the consistency (or lack of it) of coordinate selection for incorporated and unincorporated areas. Some possibilities included the centroid (visually or mathematically calculated), central business district, centre of urban area, post office, city hall, main cross roads, etc. The results will be reviewed by the Secretariat during the coming year to see what degree of consistency can be established across Canada.

Delineation of features

All members were encouraged to complete the delineation of any feature prior to the approval of a name. Outside assistance is available (e.g. National Hydrologic Research Institute, Saskatoon, for glacial features) and should be sought as part of the approval process before the decision is made. With regard to one specific case, Newfoundland requested that "Péninsule du Labrador" (and "Labrador Peninsula") not be accepted nationally until Newfoundland has considered this Quebec decision more fully.

Committee membership

The Committee membership for the coming year is as follows:

Andrew Okulitch, Geological Survey (Chair); Jeff Hunston, Yukon Territory; Randolph Freeman, N.W.T.; Janet Mason, British Columbia; Peter Finos, Ontario; Philip Goldring, Parks Canada; Gordon Handcock, Memorial University; Marcel Fourcaudot, Quebec; Gerald Holm, Manitoba; Brenda Wannell, Statistics Canada; Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat. A new member will be

«réserve indienne». Bien que ce soit toujours le terme légal, plusieurs estiment que cette expression n'est pas appropriée. Le Secrétariat du CPCNG étudiera la question de la pertinence de cette expression (et de quelques autres expressions comme «terres des Premières nations»), et obtiendra un avis de la Division des levés officiels.

La terminologie relative aux entités sera la terminologie normalisée pour le *Répertoire toponymique concis du Canada* et pour l'affichage des fiches de la Base de données toponymiques du Canada (BDTC) sur Internet.

Terminologie toponymique

Des progrès plus substantiels ont été réalisés cette année pour ce qui est de la définition des toponymes. Il semble que les toponymes «officiels», «équivalents» et «jumelés» aient des concurrents au pays. Les toponymes «parallèles» et «équivalents dans les textes français» ont un usage spécifique en Ontario. On a proposé de laisser tomber les «toponymes normalisés». On prévoit que les définitions finales seront confirmées au cours de l'année.

Sélection des coordonnées des lieux habités et des zones administratives

Une enquête a été réalisée auprès des membres du CPCNG au cours de l'année afin de déterminer dans quelle mesure la sélection des coordonnées pour les régions constituées et non constituées est uniforme. Les possibilités mentionnées comprenaient : le centre géographique (calculé par des méthodes visuelles ou mathématiques), le quartier central des affaires, le centre-ville, le bureau de poste, l'hôtel de ville, les principales intersections, etc. Le Secrétariat étudiera les résultats au cours de l'année à venir, afin de déterminer quel degré d'uniformité peut être atteint dans l'ensemble du Canada.

Délimitation des entités

Tous les membres ont été encouragés à terminer la délimitation de toute entité avant de passer à l'étape d'approbation d'un nom. On peut obtenir de l'aide de l'extérieur (p. ex., l'Institut national de recherches hydrologiques, à Saskatoon, pour les entités glaciologiques), et on devrait chercher à obtenir une telle aide dans le cadre du processus d'approbation, avant qu'une décision ne soit prise. Par ailleurs, Terre-Neuve a demandé que l'entité «Péninsule du Labrador» (et «Labrador Peninsula») ne soit pas acceptée à l'échelle



sought from Translation Bureau, and participation will be invited from Canada Post Corporation. Outgoing members Maryalice Stewart and Ted Whalley will be thanked for their participation.

Endnote / Note

- 1 Dr. Andrew Okulitch, Research Scientist, Geological Survey of Canada; Chair, Advisory Committee on Nomenclature and Delineation / M. Andrew Okulitch, chercheur scientifique, Commission géologique du Canada; président du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitatio

Reference/référence : Canadian Permanent Committee on Geographical Names (1987): *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, Terminology Bulletin 176, Ottawa / Comité permanent canadien des noms géographiques (1987) : *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, Bulletin de terminologie 176, Ottawa [ISBN 0-660-53764-8]

nationale tant que Terre-Neuve n'aura pas étudié plus à fond la décision du Québec.

Composition du Comité

Pour l'année à venir, le Comité est composé des membres suivants :

Andrew Okulitch, Commission géologique (président); Jeff Hunston, Territoire du Yukon; Randolph Freeman, Territoires du Nord-Ouest; Janet Mason, Colombie-Britannique; Peter Finos, Ontario; Philip Goldring, Parcs Canada; Gordon Handcock, Université Memorial; Marcel Fourcaudot, Québec; Gerald Holm, Manitoba; Brenda Wannell, Statistique Canada; Helen Kerfoot, Secrétariat du CPCNG. Le Comité cherchera à obtenir un nouveau membre du Bureau de la traduction, et il invitera la Société canadienne des postes à participer à ses activités. Les membres sortants Maryalice Stewart et Ted Whalley seront remerciés pour leur participation.

Gordon McIntyre honoured! / Gordon McIntyre aux honneurs!



On the occasion of the 1996 CPCGN annual meeting in Whitehorse, the Honourable Doug Phillips, Yukon Minister of Tourism, presented the Distinguished Service Award to Gordon McIntyre for his significant contributions to official geographical naming in the Yukon. Mr. McIntyre advised the CPCGN member for the Department of Indian and Northern Affairs (1968-86) and was a member of the Yukon Geographical Place Names Board (1987-96). / À l'occasion de la réunion annuelle du CPCNG de 1996 à Whitehorse, l'honorable Doug Phillips, ministre du Tourisme du Yukon, présenta un Prix pour service méritoire à Gordon McIntyre pour sa contribution à la dénomination géographique officielle du Yukon. M. McIntyre conseilla le membre représentant le ministère des Affaires indiennes et du Nord au sein du CPCNG (1968-1986) et fut membre du Yukon Geographical Place Names Board (1987-1996).

Additions to the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names, 1987 (TB 176)*

Additions au *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada, 1987 (BT 176)*



The list below represents the fifth series of generics sanctioned by the CPCGN's Advisory Committee on Nomenclature and Delineation since the publication of the *Glossary* in 1987. Previous lists have appeared in *Canoma* Vol. 19, No. 2; Vol. 20, No. 1; Vol. 21, No. 1; and Vol. 22, No. 1.

La liste suivante représente la cinquième série de termes génériques autorisés par le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation du CPCNG depuis la publication du *Glossaire* en 1987. Les autres listes parurent dans *Canoma*, vol. 19, n° 2, vol. 20, n° 1, vol. 21, n° 1 et vol. 22, n° 1.

New entries / Nouvelles entrées

	cut (2)	
DES	A narrow channel between islands in a river or between an island and the mainland shore of a river.	Passage étroit entre des îles dans une rivière ou entre une île et la rive d'une rivière.
OBS	Rare; Man.	<i>Rare; Man.</i>
EQ		pas
REL	channel, chokey	
EX	Cabin Cut, Man., 50° 18' 10" - 95° 11' 57" (52 L/6) Halstrom Cut, Man., 50° 19' 33" - 95° 11' 06" (52 L/6) Niemis Cut, Man., 50° 21' 03" - 95° 27' 19" (52 L/6)	
		détroit (2)
DES	<i>See gorge</i>	Voir gorge
OBS	<i>Rare; Que.</i>	Rare; Qué.
EQ	gorge	
REL		canyon, ravin, ravine
EX	Détroit Greenstone, Que./Qué., 49° 06' - 77° 10' (32 F/3)	
	gates	
DES	<i>See fork (1)</i>	<i>Voir fork (1)</i>
OBS	Rare; Alta.	<i>Rare; Alb.</i>
EQ		confluent
REL	[confluence]	fork (1)
EX	Sulphur Gates, Alta./Alb., 53° 51' - 119° 10' 50" (83 E/14)	
	pit	
DES	<i>See pond (1)</i>	<i>Voir pond (1)</i>
OBS	Rare; Ont.	<i>Rare; Ont.</i>
EQ		étang (m)
REL	lake, lagoon, hole (2), loch, puddle, tarn, slough (2), water	
EX	Dugwal Pit, Ont., 48° 35' 22" - 81° 00' 59" (42 A/11)	

Modifications

The generics listed in the published *Glossary* or *Canoma* should be modified as indicated below.

Le générique indiqué dans la version imprimée du *Glossaire* ou *Canoma* doit être révisé comme suit.

1. Page 2; the entry **anse** should read / l'entrée **anse** devient :

EX: Anse De Villiers, T.N.-O./N.W.T. 59° 20' - 69° 19' (24 N/6)

2. Page 74; the entry **cut** should read / l'entrée **cut** devient :

cut (1)

[Add / ajouter : (1) to **cut**.]

Ex: Delete / Supprimer :
Niemis Cut, Man., 50° 21' 03" - 95° 27' 19" (52 L/6)

3. *Canoma*, Vol. 21, No. 1, page 12 / *Canoma*, vol. 21, n° 1, page 12 : delete the entire entry for **peken** / supprimer toute l'entrée **peken**.



For sale

En vente

Coming soon:

CPCGN (1997): *Concise Gazeeteer of Canada*, Cat. No. M86-16/1997-1, ISBN 0-660-60185-0, \$39.95. Available from Canada Communications Group. Tel. (819) 956-4800. Fax (819) 994-1498.

Prochainement :

CPCNG (1997) : *Répertoire toponymique concis du Canada*, N° de cat. M86-16/1997-1, ISBN 0-660-60185-0, 39,95\$. Disponible du Groupe Communication Canada. Tél. (819) 956-4800. Téléc. (819) 994-1498.

Available now:

We are offering a complete set of original photocopies of *Canoma*, vols. 1-20 for \$60.00 Cdn., or individual issues for \$5.00 each (minimum order \$20). Contact CPCGN Secretariat.

Présentement disponible :

La collection complète des 40 numéros de *Canoma* (originaux et photocopies) vous est offerte actuellement au prix de 60,00 \$ CAN. Les numéros se vendent au prix de 5,00 \$ l'unité (commande minimale de 20,00 \$). Contacter le Secrétariat du CPCNG.

Digital files of Canada's geographical names can be purchased from: CGNDB Technical Services, Room 634-615 Booth St., Ottawa K1A 0E9. Tel. (613) 947-3589. Fax (613) 943-8282. E-mail: geonames@NRCan.gc.ca

Des fichiers toponymiques numériques du Canada peuvent être achetés des : Services techniques de la BDTC, 615, rue Booth, pièce 634, Ottawa, K1A 0E9. Tél. (613) 947-3589. Téléc. (613) 943-8282. Courrier élect. : geonames@RNCan.gc.ca

Recent municipal changes in Canada

Changements municipaux récents au Canada

Kathleen O'Brien¹



Newfoundland

The town of Badger's Quay-Valleyfield-Pool's Island became Badger's Quay-Valleyfield-Pool's Island-Wesleyville-Newtown on 1 January 1992. The town name was changed on 25 June 1996 to New-Wes-Valley.

Alberta

Cluny (Village) was dissolved by Order-in-Council 614/95 and its area transferred to Wheatland County. The name Cluny will be retained in the Canadian Geographical Names Data Base (CGNDB) as a Locality.

The newly created Municipality of Wood Buffalo was changed to the Regional Municipality of Wood Buffalo by Order-in-Council 354/96 on 14 August 1996. This is the first Regional Municipality in Alberta.

The Towns of Cold Lake and Grand Centre and some land annexed from the Municipal District of Bonnyville No. 87 were amalgamated as the Town of Cold Lake by Order-in-Council 416/96 on 3 September 1996.

The Village of Cayley was dissolved on 1 June 1996 by OIC 173/96. Cayley will be retained in the CGNDB as a Locality.

The Village of Grassy Lake was dissolved on 1 July 1996 by OIC 194/96. Grassy Lake will be retained in the CGNDB as a Locality.

The Village of Hairy Hill will be dissolved on 31 December 1996 by OIC 521/96 and its area will be come part of the County of Two Hills No. 21. Hairy Hill will be retained in the CGNDB as a Locality.

The Village of Irvine will be dissolved on 31 December 1996 by OIC 625/96. Irvine will be retained in the CGNDB as a Locality.

Terre-Neuve

Le 1er janvier 1992, la ville de Badger's Quay-Valleyfield-Pool's Island changea son nom pour celui de Badger's Quay-Valleyfield-Pool's Island-Wesleyville-Newtown. Le 25 juin 1996, la ville changea de nouveau son nom pour celui de New-Wes-Valley.

Alberta

Le village de Cluny fut dissous selon le décret 614/95 et son territoire transféré au comté de Wheatland. Cluny sera retenu comme localité dans la Base de données toponymiques du Canada (BDTC).

Le 14 août 1996, la municipalité tout nouvellement créée de Wood Buffalo fut changée pour la communauté régionale de Wood Buffalo selon le décret 354/96. Elle constitue la première communauté régionale de l'Alberta.

Le 3 septembre 1996, la ville de Cold Lake fut créée selon le décret 416/96 suite à la fusion des villes de Cold Lake et de Grand Centre et d'une portion de terrain provenant du district municipal de Bonnyville No. 87.

Le village de Cayley fut dissous le 1er juin 1996 selon le décret 173/96. Cayley sera retenu comme localité dans la BDTC.

Le village de Grassy Lake fut dissous le 1er juillet 1996 selon le décret 194/96. Grassy Lake sera retenu comme localité dans la BDTC.

Le village de Hairy Hill fut dissous le 31 décembre 1996 selon le décret 521/96 et le terrain fut annexé au comté de Two Hills No. 21. Hairy Hill sera retenu comme localité dans la BDTC.

Le village d'Irvine fut dissous le 31 décembre 1996 selon le décret 625/96. Irvine sera retenu comme localité dans la BDTC.

The Village of Eaglesham will be dissolved on 31 December 1996 by OIC 458/96 and its area will become part of the Municipal District of Birch Hills No. 19. Eaglesham will be retained in the CGNDB as a Locality.

Le village d'Eaglesham fut dissous le 31 décembre 1996 selon le décret 458/96 et le terrain fut annexé au district municipal de Birch Hills No. 19. Eaglesham sera retenu comme localité dans la BDTC.

The Village of Radway will be dissolved on 31 December 1996 by OIC 499/96 and its area will become part of the County of Thorhild No. 7. Radway will be retained in the CGNDB as a Locality.

Le village de Radway fut dissous le 31 décembre 1996 selon le décret 499/96 et le terrain fut annexé au comté de Thorhild No. 7. Radway sera retenu comme localité dans la BDTC.

The Municipal District of Cypress No. 1 became the Municipal District of Cypress by OIC 353/96 on 14 August 1996.

Le 14 août 1996, le district municipal de Cypress No. 1 devint le district municipal de Cypress selon le décret 353/96.

Two older dissolutions have recently come to light: Wildwood (Village) was dissolved 31 December 1990 by OIC 673/90; and Fort Assiniboine (Village) was dissolved 31 December 1991 by OIC 819/91. Wildwood and Fort Assiniboine will be retained in the CGNDB with the status of Locality.

Deux dissolutions plus anciennes furent récemment portées à notre attention : celles des villages de Wildwood (dissous le 31 décembre 1990 selon le décret 673/90) et de Fort Assiniboine (dissous le 31 décembre 1991 selon le décret 819/91). Les deux noms seront retenus comme localités dans la BDTC.

Ontario

Bancroft changed its status from Village to Town on 9 August 1995 by OMB Order M950015.

Ontario

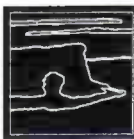
Le 9 août 1995, le village de Bancroft devint une ville selon le décret OMB M950015.

Endnote

- 1 Kathleen O'Brien, CPCGN Secretariat

Note

- 1 Kathleen O'Brien, Secrétariat du CPCN

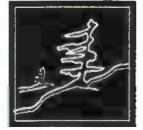


Some meetings concerning names / Quelques réunions sur les noms

1997

Canadian Society for the Study of Names / Société canadienne d'onomastique	5-6 June/juin	St. John's, Nfld.
Western States Geographic Names Conference	23-27 Sept./sept.	Flagstaff, Arizona
Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques	30 Sept. - 3 Oct. 30 sept. - 3 oct.	Ottawa, Ontario
American Name Society	27 Dec. - 30 Dec.	Toronto, Ontario

Current Toponymic Research Projects (1996) / Projets de recherche toponymique en cours (1996)



In *Canoma* Vol. 5, No. 2 (December 1979), we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of *Canoma* this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. This year, we provide only new information supplied to us by researchers in the fall of 1996. Should you have news of toponymic projects, the CPCGN Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat. Watch our Internet site for the more complete list of toponymic research! <http://www-nais.ccm.NRCan.gc.ca/cgndb/geonames.html>

Dans *Canoma* vol. 5 n° 2 (décembre 1979), paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *Canoma* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Cette année, nous incluons seulement les nouveaux renseignements fournis par les chercheurs en automne 1996. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG. Consultez notre site Internet (<http://www-nais.ccm.NRCan.gc.ca/cgndb/geonames.html>) pour la liste complète des recherches toponymiques.

Researcher(s) / Rechercheur(s)	Location of researcher / Résidence du rechercheur	Project / Projet	Approximate time frame / Temps prévu
Atlantic Provinces / Provinces de l'Atlantique			
Ferguson, Robert Weiler, Michael H.	Halifax	Kejimikujik Cultural Landscape Project, including Mi'kmaq land use, technology, and toponymy	1996 - 1998
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Place name "reform" in Atlantic Canada	1996 - 1998
Lake, Kerry	St. John's	Toponymy of Newfoundland and Labrador for Schoolnet and World Wide Web	1996 - 1997
Relinga, John	Gloucester, Ont.	Community names on the Avalon Peninsula	1996 - ?
Quebec / Québec			
Adam, Francine	Paris	Des noms et des lieux : médiation toponymiques au Québec et en Acadie	1997
Commission de toponymie	Québec	La toponymie autochtone au Québec. Bilan et prospective	1996
Hamelin, Louis- Edmond	Sillery	Vocabulaire géo-culturelle du Québec : études notionnelles et apports	in progress / recherche en cours
Poirier, Jean	Québec	Les nom de rues du Vieux-Québec. Lieux de mémoire	1998
Rondeau, Gilbert	Québec	Les animaux exotiques dans la toponymie québécoise	December / décembre 1996
Saint-Pierre, Stéphanie	Québec	Les dieux sont tombés sur le Québec. Noms divins dans la toponymie du Québec	December / décembre 1996



Researcher(s) / Rechercheur(s)	Location of researcher / Résidence du rechercheur	Project / Projet	Approximate time frame / Temps prévu
Ontario			
Kraemer, James E.	Ottawa	A postal history of the settlements in Bruce County	continuing / indéfini
Pitblado, Roger	Sudbury	Integrating WWW geographical names sources into teaching and research pro- grammes in northeastern Ontario	continuing / indéfini
Prairie Provinces / Les Prairies			
Aubrey, M.K.	Edmonton	Concise Place Names of Alberta; high- lighting 2000 - 3000 of the more promi- nent cultural and geographical features in the province	continuing / indéfini
City of Edmonton Heritage Sites Committee	Edmonton	Guide to street, park, road, etc. names in the City of Edmonton	1996 - 2004
Kyba, Daniel A.	Edmonton	Rocky Mountains and "Front Ranges" toponymy	continuing / indéfini
Tingley, Ken	Edmonton	Military place names of Alberta	1996 - 2000
Northwest Territories and Yukon Territory / Territoires du Nord-Ouest et Territoire du Yukon			
Dogrib Treaty 11 Council	Rae, N.W.T.	Kwiti tili trail traditional place names	1996 - 1997
Freeman, Randolph	Yellowknife	Place names of the north Great Slave Lake region Northern people and places research for CBC North Radio	1997 continuing / indéfini
Gwich'in Social and Cultural Institute	Tsiigehtchic, N.W.T.	Traditional Gwich'in place names of Tsiigehtchic, Fort McPherson, and Aklavik regions	1993 - 1997
Hogarth, Donald D.	Ottawa	Frobisher landfalls (1576 - 1578) in the Resolution Island area	continuing / indéfini
Inullariit Society	Igloolik	Inuit history of northern Foxe Basin, including traditional names	1996 - 1997
Kamookak, Louis	Gjoa Haven	King William Island and area traditional place names	1996 - 1997
Keith, Darren	Yellowknife	Thelon River traditional place names	1996 - 1997
Kugluktuk Hunters and Trappers Association	Kugluktuk, N.W.T.	Traditional place names of the Coppermine River - Contwoyto Lake region	1996 - 1997

Lutsel K'e First Nation	Lutselk'e, N.W.T.	Traditional place names of the East Arm of Great Slave Lake	1996 - 1997
Metis Heritage Association	Yellowknife	Metis place names of the Northwest Territories	continuing / indéfini
Nunavut Research Institute	Iqaluit	Traditional place names of south Baffin Island	1994 - 1996
Rowley, Susan	Pittsburgh, Pennsylvania	Kodlunarn Island and area traditional place names	1996 - 1997
Salt Plain First Nation	Fort Smith	Wood Buffalo National Park traditional names	1996 - 1997
Schmitke, Warren Norman Wells Historical Centre	Norman Wells	Canol Heritage Trail place names	1996 - 1997
Suluk, Luke Arviat Historical Society	Arviat	Traditional place names of the Keewatin	continuing / indéfini
Tuniit Elders Group	Pond Inlet	Arnaujaq Project - traditional names of the Pond Inlet area	1996 - 1997
Yellowknives Dene First Nation	Yellowknife Detah N'Dilo	Weledah (Yellowknife River) traditional place names	1996 - 1997

Canada General / Canada dans son ensemble

Freile, Luis	Lancaster, Pennsylvania	Numerous map projects about Canada, its provinces individually, and its cities and regions	continuing / indéfini
Morin, Carl	Charlesbourg, Québec	Le nom de famille Morin dans les toponymes et les odonymes	continuing / indéfini

Publications of interest / Publications d'intérêt

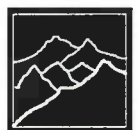
Hamilton, William B. (1996): *Place Names of Atlantic Canada*. [ISBN 0-8020-0471-7 (cloth) ISBN 0-8020-7570-3 (paper)] \$24.95. University of Toronto Press, Toronto.

Rourke, Mike (1983; rev. 1995): *Rivers of the Yukon Territory: Yukon River - Marsh Lake to Carmacks*. [ISBN 0-920655-08-4] \$14.95. Rivers North Publications, Box 151, Houston, British Columbia V0J 1Z0.

Yukon Tourism Heritage Branch (1996): *Yukon River Heritage. An illustrated introduction for river travellers*. [ISBN 1-55018-735-x].

Coming soon / Prochainement

Rayburn, Alan (1997). *Place Names of Ontario*. [ISBN 0-8020-0933-6 (cloth) ISBN 0-8020-0602-7 (paper)]. University of Toronto Press, Toronto.



Centennial update

Mise à jour sur le Centenaire

Jocelyne Revie¹



CPCGN-CPCNG
1897-1997

In October 1997, Canada's national naming authority will be celebrating its 100th anniversary.

Exhibit

An exhibit co-sponsored by the National Archives of Canada and Parks Canada will be displayed in the National Archives auditorium lobby in Ottawa between 29 September 1997 and 30 November 1997. The chosen theme, "Influences on geographical naming in Canada", will illustrate how governments, agencies, communities and individuals have played a role in naming and disseminating geographical names. Through a collection of artifacts, maps, books, etc., and stories on particular names, sub-themes will emerge to address: origins of toponymic programmes; Aboriginal influences; explorations and the fur trade; land settlement; international links; two World Wars; cultural diversity; technology and international standards.

Lecture

As a result of a joint venture between the Royal Canadian Geographical Society and the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, a lecture on Canada's geographical names will be given on 2 October 1997, in the auditorium of the National Archives. The guest speaker will be Henri Dorion, former CPCGN Chair and Président of the Commission de toponymie du Québec; the lecture will be bilingual and illustrated by slides.

Other activities

- Geographical names display, Provincial Archives of Alberta, Edmonton, February-April, 1997
- Re-release of the CPCGN video
- Centennial souvenirs - mugs and pins

For future Centennial news, watch the GeoNames website:

<http://www-nais.ccm.NRCan.gc.ca/cgndb/>

Endnote / Note

- 1 Jocelyne Revie, CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG

En octobre 1997, on célébrera le centenaire de l'autorité toponymique nationale du Canada.

Exposition

Une exposition co-parrainée par les Archives nationales et Parcs Canada sera présentée dans le hall de l'auditorium des Archives nationales à Ottawa, du 29 septembre au 30 novembre 1997. Le thème «Influences sur la dénomination toponymique au Canada» démontrera le rôle joué par les gouvernements, les agences, les communautés et les individus dans la dénomination et la diffusion des toponymes. Une collection d'objets fabriqués, de cartes, de livres, etc., et l'illustration de toponymes particuliers souligneront les sous-thèmes suivants : l'origine des programmes toponymiques; les influences autochtones; les explorations et la traite des fourrures; la colonisation; les liens internationaux; les deux guerres mondiales; la diversité culturelle; la technologie et les normes internationales.

Exposé

Dans un esprit de partenariat entre la Société géographique royale du Canada et le Comité permanent canadien des noms géographiques, un exposé sur la toponymie du Canada sera donné le 2 octobre 1997, dans l'auditorium des Archives nationales. Le conférencier invité sera M. Henri Dorion, anciennement président du CPCNG et président de la Commission de toponymie du Québec; la conférence sera bilingue et illustrée à l'aide de diapositives.

Autres activités

- Étalage toponymique, Provincial Archives of Alberta (Archives provinciales de l'Alberta), Edmonton, février-avril 1997
- Nouvelle parution du vidéo du CPCNG
- Souvenirs du Centenaire - tasses et épingles

Tenez-vous au courant en consultant le site des Noms géographiques sur Internet : <http://www-nais.ccm.RNCan.gc.ca/cgndb/>

